



东欧分册

世界经典
童话全集

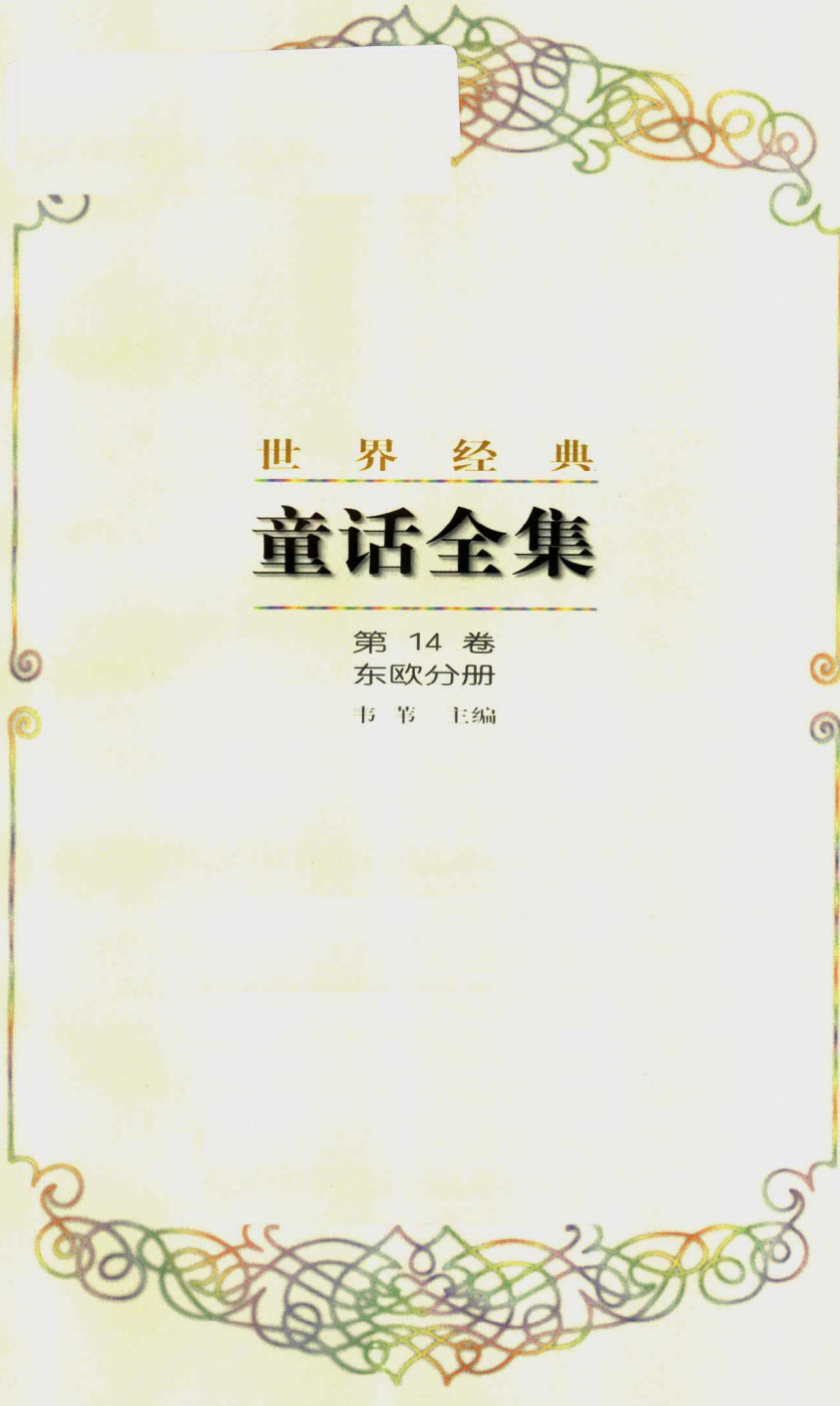
THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

韦 苇 主编

第14卷

明天出版社





世 界 经 典

童话全集

第 14 卷
东欧分册

韦 苇 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典童话全集. 第14卷, 东欧分册/韦苇主编. — 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3028-0

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-东欧 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31070 号

世界经典童话全集

第14卷·东欧分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 18.25 印张 400 千字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-5332-3028-0
I·728 定价 24.60 元

总 监 制	宫本欣		
策 划	寇晓伟		
主 编	韦 苇		
编 委	寇晓伟	韦 苇	郭六轮
	刘海栖	傅大伟	孟凡明
责任编辑	刘 蕾	李蔚红	
整体设计	吴大宪		
封面绘画	费 嘉		
版式设计	吴大宪	邹 静	



前言

东欧诸国按约定俗成的概念,大体指地处欧洲东部曾以“社会主义”作为自己的社会制度的国家,包括罗马尼亚、保加利亚、匈牙利、波兰、捷克斯洛伐克、南斯拉夫,还包括东部德意志。这些国家其实从民族到宗教文化差异甚大。但作为地域概念,现在仍在沿用。就童话文学的成就而言,以捷克为最。

这些国家的童话也和其他欧洲国家一样,是以人物类型化的民间童话为“来龙”,以丰富多彩的现代童话为“去脉”。涅姆佐娃、克里昂格、贝奈德克的童话纵然融入再多的文学家的才智,其根底总归还是民间童话。连埃林·佩林的中篇童话名著,也化用了不少民间童话的因素。

埃林·佩林的文学创作活动开始于上一世纪末,到动笔创作中篇童话《比比扬奇遇记》前,他已经是一批中篇小说和短篇小说的作者,在欧洲有相当的知名度了。他转向创作童话,一个很重要的原因是,写小说要面对这世界上



无处不在的邪恶，而这使他的心灵产生一种窒息感，为了使自己的心灵得到些欢趣，他转向以快乐为主要特征的童话创作。而苦难总是像影子一样跟随埃林·佩林。他一落笔描写这个自以为是、自私自利的男孩扬·比比扬，又让他落入了邪恶的魔鬼手中，差点儿丢了脑袋送了命。这个故事能给人以什么教益呢？这教益就是这个比比扬始终没有忘记自己的“根”，爱的情丝始终系在父母身上，系在生他养他的故乡土地和山河上。他没有忘记过年老的父母需要他的帮助，他得把弄丢了的脑袋给找回来！小伙子还行，与生俱来的善良坚定了他与魔鬼斗争的信心，与生俱来的智慧使他找回了一度失落的脑袋。这丢失和找回脑袋的过程，埃林·佩林写得逻辑严密、丝丝入扣。作家很善于利用悬念让读者切切记挂比比扬的命运；作家也很善于抒情，尤其用抒情文笔来表达小主人公对故乡热土的眷恋情怀；作家很善于利用民间童话的积极因素，使读者感到



既“熟”又“生”，“熟”产生亲切感，“生”产生新奇感，“生”“熟”有度，表现了一个倾心于民间艺术的作家的文学成熟。

恰佩克是二十世纪浪漫主义文学的一位杰出代表，是二十世纪一位幻想文学的大师。他的童话把浪漫主义文学的艺术高品位和某种艺术陌生感推到了少年儿童面前。这两者对儿童文学都是很重要的，少了这两者，童话艺术只会在同一艺术层面上重复。

恰佩克是利用幻想创造的无限可能性，用非现实的手法来表现他对这个充满贫困和罪恶的世界的独特思考，表现他对传统的善恶标准的怀疑态度，表现他对生活在底层的人们的深刻同情。

恰佩克热爱人民，熟悉他们的生活、工作、娱乐以及使他感兴趣的一切。这种对人民生活的透彻了解，使他用最生动的情节和最典型的细节来描绘他所表现的对象，使他



笔下的人物个个妙肖传神，在荒诞的故事框架中，他们的举手投足、音容笑貌都像生活本身那样的真实可信，荒诞的真实每每达到令人拍案称赏的地步。

恰佩克拥有卓越的叙事才能，同时他还拥有使用民间叙事手法的才能，这使他写起童话来得心应手。使用民间叙事手法的才能是他生长的家庭熏陶出来的。他从他的亲人那里感染浪漫精神和学习想像的同时，也学习了民间幽默和民间的叙事技能。

像恰佩克这样的文学大家对儿童文学所发表的言论是特别重要的。他认为，文学不能是为咖啡馆的一小撮特殊阶层的人物准备的鸡尾酒会。文学要赢得读者。当一个作家为孩子写了东西而受到孩子们的喜欢，这是多么值得欣慰的事，“我认为，让更多的人试着来写儿童文学，在很大程度上对一个民族精神的建设是重要的。”

画家和童话作家先天性的联系在童话史上已多有证



明,拉达更是一个有力的佐证。他的《好兵帅克》插图世界闻名,他的几部童话也世界闻名。他的童话创作的路子很大程度上受恰佩克的影响。恰佩克创作童话的路子,概而言之叫做“反过来写”,这主要是对人物的褒贬、抑扬与民间童话恰好相反。拉达的《一只聪明的小狐狸》是这种“反写童话”的极好实例。

在所有的民间童话和寓言故事中,在世界上最早家喻户晓的儿童文学作品《伊索寓言》中,在拉·封丹这位法国幻想大师和克雷洛夫这位俄罗斯幻想大师的笔下,狐狸成了狡、奸、滑、无赖和残忍的象征符号。这部童话的前半部分借用的民间童话故事,就有一只狐狸因偷火腿被市民围追堵截,在走投无路时,跑过皮货商家门口,忽然灵机一动,跑进皮货商店里,往上跳起,咬住一个挂狐皮的空钩,人们跑过来,还以为挂的是一件狐皮哩。拉达借用这个民间童话的情节时,是带着些赞赏狐狸“聪明”的情绪来写



的,写狐狸的这类聪明都是为结尾部分作铺垫:这样聪明的狐狸改邪归正来做守林人,这森林就能被守得牢牢的,保证万无一失。这是一部“反过来写”的童话在上半世纪三十年代就取得惊人成功的例子。像这样利用“老角色”写新故事,写得如此幽默、合理、可读的,后来也不多见。

《黑猫米克什历险记》中的米克什在捷克无人不知无人不晓。但是这部关于善良、能干、有智慧的黑猫的故事最早却是拉达编出来讲给自己的两个女儿听的,后来女儿又讲给自己的孩子,这样一传两传传到了画刊编辑那里,画刊登了出来,就这样关于黑猫的精彩故事才一个接一个一直连载了下去,于是捷克斯洛伐克的孩子都关心起这只黑猫的命运来。拉达几次让黑猫出走以中断故事,但都由于孩子们希望找到出走的黑猫,使拉达欲罢不能,就一直讲下去,讲成了一部厚厚的长篇童话。这部童话很强的故事性和极浓的幽默味,显示着拉达具有一种令孩子听得出



神、永不蹶足的故事家的技巧和才能，正如当年别林斯基赞美俄罗斯故事能手奥陀耶夫斯基所说的：“……一种温暖的生活气息从他的故事里飘散出来，一种非凡的艺术在诱人想像，一种读者的好奇心被激发起来，一种读者可以耳闻目睹的朴实无华的叙述在刺激着读者的记忆！”（别林斯基：《依利涅爷爷的故事》）

奇符尔台克的中篇童话《好强盗一家的故事》，是捷克又一个由成人文学创作转过来为儿童写“反过来写”的童话的典型例子。这部童话的书名就是一个大悬念——好强盗是怎么个样子？其实那些拦路抢劫、杀人越货的事在童话里连影子也找不到。好强盗倒确有一把曾多次拿出来吓唬人的手枪，这是一个被逼进森林的鞋匠。

这个鞋匠的故事有一个需要交待的背景。捷克在十八世纪末十九世纪初曾被奥地利帝国侵吞，捷克的知识分子联合人民作过多次反抗、起义、斗争，到一八四八年六月

前言

克里昂格〔罗马尼亚〕 1~75

真假太子 3

小猪的故事 54

老山羊和三只小山羊 71

潘库-雅什〔罗马尼亚〕 77~81

我的意见跟鳄鱼爸爸的一样 79

森廷布良努〔罗马尼亚〕 83~93

乌龟女士永远在家 85

蜗牛为什么苦恼 89

贝奈德克〔匈牙利〕 95~103

狼和狐狸 97

埃林·佩林〔保加利亚〕 105~196

比比扬奇遇记 107

卡拉利切夫〔保加利亚〕 197~201

母亲的眼泪 199

涅姆佐娃〔捷克〕 203~215

“啾呀”王子 205

约瑟夫·恰佩克〔捷克〕 217~223

小狗小猫做生日蛋糕 219

卡列尔·恰佩克〔捷克〕 225~327



目次

恰佩克童话故事集	227
拉达〔捷克〕	329 ~ 418
黑猫米克什历险记(节选)	331
一只聪明的小狐狸	363
奇符尔台克〔捷克〕	419 ~ 515
好强盗一家的故事	421
拉季切维奇〔塞尔维亚〕	517 ~ 523
熊铁匠	519
鲁凯奇〔塞尔维亚〕	525 ~ 536
毛绒绒的童话	527
谁住在皮球里	530
桥	532
贝尔格莱德出了乱子	534
苏霍道尔昌〔南斯拉夫联盟〕	537 ~ 556
十二头大象	539
小裁缝丁姆的故事	547
奥璐依奇〔南斯拉夫联盟〕	557 ~ 570
金螃蟹	559
蒲公英	565



世界经典童话全集

克里昂格

〔罗马尼亚〕

依翁·克里昂格(一八三九~一八八九), 罗马尼亚民间文学的著名倡导者、童话作家。他的童话是在摩尔多瓦地区民间童话的基础上写成的, 是继贝格、格林兄弟之后罗马尼亚民间童话的集大成者。作品发表于一八七五年至一八八三年间, 一个世纪以来被译成三十多种语言。



真假太子

据说，从前某国有个国王，他有三个儿子。这个国王还有个哥哥，是远方另一个国家的皇帝，人家称为绿皇帝。绿皇帝没有儿子，只有女儿。

这两兄弟好多年来一直没机会见面，这些堂兄妹，就是说国王的儿子和皇帝的女儿，也从来没见过面。为什么绿皇帝不认识他的侄子，国王也不认识他的侄女呢？因为他哥哥统治的国家是在地球这一面，国王统治的国家却在另一边。再说，那时候好多国家都是战火纷飞，海上和陆上的交通大家都不大熟悉，也很难走，可不像现在出门旅行那么安全方便，谁要是旅行到世界的另一头去，往往就得永远待在那里了。

不过我们还是闲话少说，言归正传吧。

话说那个皇帝年纪老了，卧床不起，他给他弟弟写了封信，叫国王立刻把最可靠的侄子打发到他那里去，只等他死后，就可以继位做皇帝。国王接到这封信，立刻把三个儿子召到跟前，对他们说：“这封信是我哥哥，也就是你们的伯父写来的。你们当中有谁觉得自己有能力治理一个地大物博的国家，我就允许他